

Таблица сочетаний конечных звуков с начальными (*saṃdhi*)

| конеч- ные | + начальные | | | | | | | | | | |
|----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-----------------|---------------|-----------------|
| | a- | ā- | i- | ī- | u- | ū- | ṛ- | e- | ai- | o- | au- |
| -a, -ā | ā | ā | e | e | o | o | ar | ai | ai | au | au |
| -i, -ī | ya | yā | ī | ī | yu | yū | yṛ | ye | yai | yo | yau |
| -u, -ū | va | vā | vi | vī | ū | ū | vṛ | ve | vai | vo | vau |
| -ṛ, -ṝ | ra | rā | ri | rī | ru | rū | ṛ | re | rai | ro | rau |
| -e | -e ' - | ayā -a ā-* | ayi -a i-* | ayī -a ī-* | ayu -a u-* | ayū -a ū-* | ayṛ -a ṛ-* | aye -a e-* | ayai -a ai-* | ayo -a o-* | ayau -a au-* |
| -ai | āya -ā a-* | āyā -ā ā-* | āyi -ā i- | āyī* -ā ī- | āyu -ā u-* | āyū -ā ū-* | āyṛ -ā ṛ-* | āye -ā e-* | āyai -ā ai-* | āyo -ā o-* | āyau -ā au-* |
| -o | -o ' - | avā -a ā-* | avi -a i-* | avī -a ī-* | avu -a u-* | avū -a ū-* | avṛ -a ṛ-* | ave -a e-* | avai -a ai-* | avo -a o-* | avau -a au-* |
| -au | āva* -ā a- | āvā* -ā ā- | āvi* -ā i- | āvī* -ā ī- | āvu* -ā u- | āvū* -ā ū- | āvṛ* -ā ṛ- | āve* -ā e- | āvai* -ā ai- | āvo* -ā o- | āvau* -ā au- |

| кон- ечн. | + начальные | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------|-------------|----------------|-------------|---------------|------------|--------------|------------|------------|---------------|------------|--------------|------------|------------|--------------|------------|--------------|
| | a- | ā ¹ | k- | kh- | g- | gh- | ñ- | c- | ch- | j- | jh- | ñ- | ṭ- | ṭh- | ḍ- | ḍh- |
| -k | ga | gā | = | = | gg | ggh | gñ ññ | = | = | gj | gjh | gñ ññ | = | = | gḍ | gḍh |
| -ṭ | ḍa | ḍā | = | = | ḍg | ḍgh | ḍñ ññ | = | = | ḍj | ḍjh | ḍñ ññ | = | = | ḍḍ | ḍḍh |
| -p | ba | bā | = | = | bg | bgh | bñ mñ | = | = | bj | bdh | bñ mñ | = | = | bḍ | bḍh |
| -t | da | dā | = | = | dg | dgh | dñ nñ | cc | cch | jj | jjh | jñ ññ | ṭṭ | ṭṭh | ḍḍ | ḍḍh |
| -ñ | ñna ñā | ñnā ñā | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = |
| -ṇ | ṇna ṇā | ṇnā ṇā | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = |
| -n | ṇna ṇā | ṇnā ṇā | = | = | = | = | = | ṇṇc | ṇṇch | ñj | ñjh | ññ | ṇṇṭ | ṇṇṭh | ṇḍ | ṇḍh |
| -m | = = | = = | mḱ (ñk) | mḱh (ñkh) | mḡ (ñg) | mḡh (ñgh) | mñ (ññ) | mḥ (ñc) | mḥch (ñch) | mḡ (ñj) | mḡh (ñjh) | mñ (ññ) | mṭ (ñt) | mṭh (ñth) | mḍ (ñḍ) | mḍh (ñḍh) |
| -(i)²ḥ | ra | rā | ḥk (kḥk) | ḥkh (kḥkh) | rg | rgḥ | rñ | ṇc | ṇch | rj | rjh | rñ | ṣṭ | ṣṭh | rḍ | rḍh |
| -aḥ | -o ' - | -a ā- | = | = | og | ogh | oñ | aṇc | aṇch | oj | ojh | oñ | aṣṭ | aṣṭh | oḍ | oḍh |
| -āḥ | -ā a- | -ā ā- | = | = | āg | āgh | āñ | āṇc | āṇch | āj | ājḥ | āñ | āṣṭ | āṣṭh | āḍ | āḍh |
| | a- | ā- | k- | kh- | g- | gh- | ñ- | c- | ch- | j- | jh- | ñ- | ṭ- | ṭh- | ḍ- | ḍh- |

Пояснения: „конечн.“ – конечные звуки слова, начальные – начальные звуки следующего слова; „=“ – обозначает отсутствие к.-л. изменений при слиянии; тонкий „полумесяц“, напр., под ṇ, означает краткую предшествующую гласную, „толстый“, напр. ṇ – долгую предшествующую ему гласную; „ø“ – обозначает выпадение; внутри круглых скобок курсивом „(.)“ приведены сочетания звуков, которые хотя и встречаются в рукописях, однако их следует избегать при самостоятельной записи текста; звёздочка „*“ обозначает более частотную форму.

¹ etc., то есть и остальные долгие гласные (ī, ū, ṛ).

² Сюда относятся все гласные, кроме „ā“ (то есть ī, ū, e); „ḥ“ восходят к „s“.

Таблица сочетаний конечных звуков с начальными (продолж.)³

| кон- ечн. | t- | th- | d- | dh- | n- | p- | ph- | b- | bh- | m- | y- | r- | l- | v- | + начальные | | | |
|--------------|------------|--------------|------------|--------------|------------|-------------|---------------|------------|--------------|------------|-------------|----|-------------|-------------|-------------|------------|------------|-----------|
| | | | | | | | | | | | | | | | ç- | ş- | s- | h- |
| -k | = | = | gd | gdh | gn ñn | = | = | gb | gbh | gm ñm | gy | gr | gl | gv | kç kch | = | = | gh ggh |
| -ṭ | = | = | ḍd | ḍdh | ḍn ṇn | = | = | ḍb | ḍbh | ḍm ṇm | ḍy | ḍr | ḍl | ḍv | tç tch | = | = | ḍh ḍḍh |
| -p | = | = | bd | bdh | bn mn | = | = | bb | bbh | bm ṁ | by | br | bl | bv | pç pch | = | = | bh bbh |
| -t | = | = | dd | ddh | dn nn | = | = | db | dbh | dm nm | dy | dr | ll | dv | cç cch | = | = | dh ddh |
| -ñ | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = |
| -ṇ | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = |
| -n | ṁst | ṁsth | = | = | = | = | = | = | = | = | = | = | ṁll ṁll | = | ñç ñch | = | = | = |
| -m | ṁt (nt) | ṁth (nth) | ṁd (nd) | ṁdh (ndh) | ṁn (nn) | ṁp (mp) | ṁph (mph) | ṁb (mb) | ṁbh (mbh) | ṁm (mm) | ṁy (ṁyy) | ṁr | ṁl (ṁll) | ṁv (ṁvv) | ṁç | ṁş | ṁs | ṁh |
| -(i)ḥ | st | sth | rd | rdh | rn | ḥp (pḥp) | ḥph (pḥph) | rb | rbh | rm | ry | ṛ | rl | rv | ḥç (çç) | ḥş (şş) | ḥs (ss) | rh |
| -aḥ | ast | asth | od | odh | on | aḥp | aḥph | ob | obh | om | oy | or | ol | ov | aḥç açç | aḥş aşş | aḥs ass | oh |
| -āḥ | āst | āsth | ād | ādḥ | ān | āḥp | āḥph | āb | ābh | ām | āy | ār | āl | āv | = | = | = | āh |
| | t | th | d | dh | n | p | ph | b | bh | m | y | r | l | v | ç | ş | s | h |

॥ इति ॥

³ Согласно Tafel der euphonischen Lautveränderungen im Satze. Leitfaden für den Elementarcursus des Sanskrit mit Übungsstücken und zwei Glossaren by Georg Buhler, Wien, 1883. Таблица Г. Бюлера основана на таблице М. Мюллера (F. Max Müller. A Sanskrit Grammar for Beginners: in Devanâgarî and Roman letters throughout. Second edition. Oxford: Longmans, 1870, с. 20).

Пояснения к таблице

Данная таблица сандхи удобна при переводе 1) учебных текстов с русского языка на классический санскрит, 2) с санскрита на русск. яз. при предположении конкретного „слияния“. Если же никаких предположений нет, следует обратиться к алфавитному реестру засвидетельствованных сочетаний.

В целом таблица Стокгольмского издания сверстана удачнее Венского оригинала. В данном сопоставлении за основу берется Стокгольмское издание. Для сверки использовался Венское изд. (1883 г.) и Дармштадтовский репринт (1988 г.) 2-го, исправленного изд. (1927 г.)

В переработке Пэри (1885 г., на титуле 1882 г.) таблица и вовсе опущена. Это при том, что среди трех книг: 171 стр. г. Вена, 232 стр. Пэри и 157 стр. Щербатской, Пэри больше всего дополнил уроки пояснениями их грамматики Кильхорна (1880 и 1888 г.). Критических ошибок в таблице у Щербатского не много, больше расхождений, частично необоснованных.

Исправлены явные опечатки и типографические компромиссы, которые известны по стокгольмскому изданию 1923 г. Редакция от 03.12.2007, поправки от 28.02.2013.

Опечатки. Опечаток у Щербатского несколько, „bd“ следует читать как „bj“ (-p+j-) и „mṣ“ следует читать как „mṣ“ (-m+ṣ-). В ячейке „-ṇ+ṣ-“ напечатано длинное тире вместо знака равенства. У Щербатского „kḥkḥ“ правильно; напротив „-(i) ḥ+kh-“, в венском изд. в „kḥkḥ“ закралась опечатка.

Орфография. Точка под стокгольмскими „ṛ“ и „ṛ“ слоговым заменена кружком (ṛ, ṛ), „ṣ“ у нас заменен на „с“. Венский „ṇ“ у нас заменен на „ṇ“, венский „ṇ“ у нас заменен на „ṇ“. Палка удлинения над „i“ была вставлена так, что видно и старую точку над „i“, что, в свою очередь, могло породить ненужные размышления.

В заголовках таблицы добавили тире до или после звука, в зависимости от его положения в слове. Поэтому, цитируя, во избежание путаницы, используем форму записи „-aḥ+k-“ вместо „aḥ+k“. Внутри самой таблицы вместо „e“ употребляем „e’-“; так везде, где вместе встречается конец одного слова и начало другого.

Расположение материала. В изд. 1883 г. „ā+у - ауā“ расположены внутри невидимой ячейки сверху, „ā-“ – снизу. В изд. 1923 г. – наоборот и так везде в соответствующей строке. Но строкой ниже, в похожем положении, в русском издании снова правильно.

В изд. 1883 г. и 1923 г. „ā-“ в заголовке таблицы записано как „ā etc.“, у нас более подробно и вынесено в сноску. Там, где в стокг. изд. „gṇ“ над „ṇṇ“ собраны через фигурную скобку, у нас – через строку в таблице.

Насчет „id“. В венском издании оно впервые встречается в „-aḥ+k- = id.“, предположительно аббревиатуре от *ibidem*, то есть так же. Только что так же? На случай, если ничего не меняется, в остальных местах используется знак равенства („=“). Если же читать как аналогию того, что слева – то не понятно, почему подобный способ обозначения встречается именно в этих ячейках, а не рядом. В некоторых ячейках по 1 шт., в других по 2 шт., всего 20 раз. У Щербатского в каждой ячейке проставлены значения, им и следуем.

Способ записи. Первое расхождение в форме записи, „-ṇ+a-“. В стокг. и венском изданиях долгота предшествующего гласного обозначается внешне схожими способами. В 1883 г. „ресницей“ вниз и „крышкой“ вверх, в 1923 г. „полумесяцем“, а краткость – длинным тире. В изд. 2013 г. – вынесено под знак, перед которым встречается. То есть „ṇṇā“ означает, что ему предшествует „ā, i или ū“, а „ṇā“, что перед ним стоит „e, ai, au“.

В изд. 1923 г. строка напротив „-n+a-“ – пустая, а в венском, начиная с „-n+c-“ ячейки расписаны следующим образом (16 расхожд.): mṣ, mṣch, ṇj, ṇjh, ṇñ, mṣṭ, mṣṭh, ṇḍ, ṇḍh, ṇṇ, mṣt, mṣth, ṇll, ṇll, ṇṣ и ṇch. В изд. 1883 г. напротив „-m+k-“ стоит „(ṇk)“, в изд. 1923 г. просто „ṇk“, без скобок. Скобки указывают на то, что подобное написание встречается в рукописях, но подражать при русско-санскритских переводах этому не следует. Текст в скобках взят нами в курсив для наглядности. Полный список: (ṇk), (ṇkh), (ṇg), (ṇgh), (ṇñ), (ṇc), (ṇch), (ṇj), (ṇjh), (ṇñ), (ṇṭ), (ṇṭh), (ṇḍ), (ṇḍh), (ṇt), (ṇth), (ṇd), (ṇdh), (nn), (mp), (mph), (mb), (mbh), (mm), (ṇṇu), (ṇṇll), (ṇṇv), а также ниже (kḥk), (kḥk); (pḥp), (pḥph) и (ṣṣ), (ṣṣ), (ss). Всего 34 существенных отклонений от оригинала.

Пример упрощения: напротив „-m+у“ у нас „ṇṇу“, в стокг. изд. еще в 2 местах помимо этого (к нас „ṇṇll, ṇṇv“) встречается полумесяц с точкой, который нигде не поясняется. Предположительно это принятая условность ввиду отсутствия подобной литеры в типографии. Пример усложнения: напротив „-m+h-“ = в стокг. изд. (всего 8 случаев) в сочетании с „h“ пишется, например, „m+h“. Мы оставили как в оригинале, без „+“.